

台灣話可以恢復嗎？

台灣話可以恢復嗎？

問：您在多篇文章中提醒我們台灣話即將消滅的危機，現在雖未消滅，但奄奄一息已是事實，請問台灣話究已沒落到什麼程度，將來是否可能恢復？

——台中市 李輝雲先生

答：台灣話開始沒落，應該從昭和時代的皇民化運動算起。明治時代的教育政策可以說是愚民政策，識字率甚低，日語對民衆的台灣話沒有影響，相反的，總督府的「國語教育」採取對譯法的語言教學法，「國語」課本上一半是日文，一半是台語譯文，爲了幫助教學，總督府把台語文字化，並逐字以假名注音，對識字階層的台語程度應該是有正面的功能才對。對譯法到了一九一三年的大正時代廢了，可是大正民主卻產生了無數的「歌仔冊」，有鶴佬語的，也有客語的，可以說是台語的極盛時期。可是好景不常，昭和時代的一九三七年廢除文言的漢文課之後，緊接著實

行以消滅台語、全面推行日語爲目的的皇民化運動，都市中一片日語聲，知識階層的台語能力大受摧殘。

光復以後，國語推行委員會的政策本來是要恢復台語，研究詞類對照，以實施國語教育的，但實行的結果，還是皇民化式教育。不過因爲解除了日語的枷鎖，台語迴光返照地復興了一陣子，文化市場上是台語歌、台語電影、台語舞台劇的天下。

一九五六年起學校中實行在校不准說「方言」的政策，培養學童以說台語爲恥的罪惡感、自卑感。這一招十分厲害，台語消滅的基本因素在此，其效果在十幾年後便顯現出來。

一九七二年文化局下令限制台語電視節目爲每日一小時，一九七六年行政院公佈廣播電視法，新聞局下令再將台語節目縮爲平均每日五十分鐘。鶴佬語節目突然間成爲「國語節目」的附屬品。

因此我把台語的發展史分爲六期：

放任期——清代（一八九五以前）

日台對譯期——明治時代（一八九五至一九一三）

極盛期——大正時代（一九一三至一九三七）

衰退期——昭和時代（一九三七至一九四五）

復興期——戰後（一九四五至一九五六）

衰滅期——近三十年（一九五六至今）

台灣平埔族語言文化的消滅經過三百年的光陰，但那是自然形成的。台語的浩劫則是政治壓迫所造成，一九三七至今剛好五十年，不會說台灣話的台灣人多如過江之鯽。這個變化不可謂不急速。

因此我們要問，台語沒落到什麼程度，應該要考慮到教育程度、年齡層和城鄉問題。在一個語言急速變化的時代，教育程度、年齡層和城鄉問題是非常重要的。

依照我調查方言和實際觀察的經驗，在鄉下，五十歲以上文盲的台語仍然相當純正，識字階層則需提昇到六十歲左右以上，台北市民的程度衰退得最快，可能要提昇到七十歲。這一年齡層可以說是台語恢復的寶貝，純正的台語在他們嘴上，凡是有志於研究台語的，一定要向他們學習。

這一年齡層以下的台灣人，程度節節下降，一年比一年差，城市的小孩甚至有完全聽不懂台語的。即使鄉下也有聽不懂的，我曾遇到一家鄉下人，孩子大的十來歲，完全聽不懂台語，我問他說：「你不是台灣人嗎？怎麼聽不懂台語？」母親忙著替他解釋說：「國語說慣了。」

要恢復一種語言是非常困難的，但也不是不可能。挪威曾經被丹麥併吞五百年，一九〇五年獨立時挪威語已消滅殆盡，但挪威人還是把它恢復了。猶太亡國兩千六百餘年，一九四八年以色列復國，猶太語也恢復了。這証明了語言滅亡之後還有恢復的希望。

不過語言要恢復需要兩個要件，一是文字化，一是政治力。

所謂文字化必須是能夠正確地標音，如果是漢字書寫，漢字的用法又很混亂時，語言便很難恢復。十九世紀的羅馬字鶴佬語辭典、傳教文字，即使當時的語言消滅了，我們還可以恢復，日據時代日本人編製的辭典、讀本，雖是以漢字書寫，但字字以假名正確標音，現在我們亦可恢復，但南管戲本、歌仔冊、連橫的台灣語典，因為不標音，現在讀起來就像天書一樣，若不經過一番考證是無法閱讀的。現在鶴佬語還沒有亡到如此，一旦鶴佬語亡了，這些不標音的漢字文獻可能像甲骨文一樣，即使可以考證其義，亦無法考證其音了。語音是語言的生命，沒有聲音的語言還算是語言嗎？也許有人說文言文歷經兩三千年不是還健在嗎？要知道文言文的音是當代人賦予的，北方人用北方音讀它，南方人用南方音讀它，可是沒有人用古文的語言在說話。它只是一堆文獻而已。

所謂政治力，指的是以政治的力量實行母語教育，這是自明的道理。民間的力量是絕對敵不過政治力的。試看日據初期，民間爲了反抗日語，私塾、詩社反而興旺，可是到了末期，只要政治施加壓力，這些民間力量立即萎縮。戰後雖然迴光返照了一陣子，但傳統語言文化的教育權並沒恢復，再加上學校和大眾傳播的限制使用母語，台灣人的母語能力又急速下降。由此可見政治力的重要性。台語要恢復，必要對台灣語言文化有愛心的人掌握政權。

當然最重要的是台灣人有心要恢復，哀莫大於心死，若是無心恢復，台語滅亡不過像死了一條狗一樣。

（原載一九八八年一月十六、二十一日《民進週刊》台語信箱）